

Dictionnaire du patois de Nendaz

Autor(en): **Michelet, Maurice / Lathion, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **37 (2010)**

Heft 147

PDF erstellt am: **03.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245701>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

La préparation d'un dictionnaire patois

Nendaz possède un dictionnaire du patois «*Yè é ouey, i noûtro patouè*» qui a été édité en 1995. Il a été créé par Arsène Praz, notre regretté patoisant et mainteneur, et toute une équipe de patoisants qui ont collaboré à sa démarche. Notre dictionnaire possède environ 12'000 mots et expressions, un essai de graphie et de grammaire et un lexique.

Etapes pour la publication d'un dictionnaire patois

1. La recherche des mots

C'est la première démarche. Pour effectuer cette tâche, il est important de constituer une équipe composée de patoisant(e)s authentiques qui vont aller chercher dans leur mémoire, dans leur pratique quotidienne les mots et expressions de leur patois. La recherche de mots s'effectue plutôt par thème. Il est important d'avoir une diversité dans l'équipe (hommes, femmes) et de prendre en compte la situation géographique de la commune (les mots sont parfois différents d'un village à l'autre, ce qui est le cas à Nendaz). Cette équipe a travaillé durant une dizaine d'années pour collecter les mots et expressions. Un dictionnaire est en continuelle évolution. Quels mots faut-il choisir ? Comment concilier ancienneté et modernité ? S'il est important de retrouver les vieux mots, les vieilles expressions, il est aussi nécessaire d'y introduire des mots plus nouveaux qui n'existaient peut-être pas encore pour nos ancêtres (exemple classique : la télévision, *i télévijyon*). La définition des mots pose problème parfois, car le mot patois n'a pas un équivalent unique en français et doit se traduire par une expression. Certaines expressions ou dictons caractéristiques de notre patois ne sont pas facilement traduisibles non plus.



2. L'apport scientifique

A Nendaz, Arsène a eu l'immense chance de collaborer avec Mme Rose-Claire Schüle, dialectologue, qui a publié trois ouvrages scientifiques sur notre patois (un quatrième est en route). Sa précieuse collaboration a sans doute rassuré l'auteur dans sa démarche. Il est important d'obtenir l'appui, les conseils d'un(e) linguiste pour un regard scientifique sur l'ensemble de l'ouvrage.

3. La graphie

Comment écrire le patois de notre commune ? Sur la base du parler, une graphie se constitue progressivement. Il est important d'en établir les règles afin d'obtenir une continuité dans la réalisation du travail. Ici aussi, comme pour la recherche de mots, la disparité communale est source de difficultés supplémentaires et il y a lieu d'en tenir compte pour éviter les susceptibilités.

4. L'apport informatique

Notre dictionnaire a été écrit sur fiches papier par Arsène, avec le risque de perdre des données, de produire des erreurs lors de la transcription. Actuellement, l'informatique devrait supprimer tous ces risques. La création d'un correcteur informatique devrait aussi être réalisable de manière à avoir une graphie correcte des mots en cours de travail déjà. La graphie du patois avec ses accents différents du français est toujours un exercice à hauts risques d'erreurs.

5. La correction

Une équipe de correction est indispensable, mais son travail est extrêmement délicat, car elle se trouve confrontée pour la première fois à une façon d'écrire le patois qui est celle de l'auteur et de son équipe. La coordination entre auteur et groupe de correction est capitale pour que l'équipe engagée dans la correction comprenne bien les intentions de l'auteur. Cela entraînera une diminution des erreurs.

6. L'édition

La qualité de l'édition dépendra bien entendu de la couverture financière. L'apport d'images, de photos sera un plus considérable, mais entraînera aussi un coût supplémentaire. A Nendaz, nous nous sommes contentés de faire illustrer par un graphiste professionnel les lettrines introduisant chaque lettre. Nous avons aussi édité ces lettrines sous forme d'abécédaire dans une édition de luxe.

7. Le financement

Il n'est pas problématique en général, car les communes, les fondations, les associations et les privés soutiennent le patois. L'opération la plus délicate est sans doute la détermination du nombre de tirages. Faut-il prendre des risques?

A Nendaz, nous avons tiré notre dictionnaire à 700 exemplaires et nous n'en avons pas assez eu. Notre imprimeur a pris à sa charge un nouveau tirage, mais ceci est plutôt une exception. La société n'aurait pas pu se le permettre. Le dictionnaire doit rester à un prix abordable et sa publication ne doit pas avoir comme but une rentrée d'argent pour la société.

8. Améliorations après usage

Pas facile d'aborder cette question. Le travail réalisé par Arsène Praz et son équipe a été remarquable et notre dictionnaire reste une référence. Il est d'un usage facile pour un patoisant averti. Les dernières étapes de la réalisation de notre dictionnaire ont sans doute été trop rapides, en particulier le lexique qui aurait dû être plus étoffé, pour faciliter la recherche des mots. La grammaire n'est pas assez complète et n'est pas très aisée dans son utilisation.

9. Dictionnaire sonore

A Nendaz, quinze ans après la publication de notre dictionnaire, nous avons pris l'option d'aller plus loin dans la sauvegarde de notre patois en projetant la réalisation d'un dictionnaire sonore. Il est capital que les générations futures aient à disposition un support sonore, car plus personne ne pourra encore lire notre patois. Nous en sommes à la phase d'initiation du projet. Cette première année de travail a permis la constitution d'une équipe de travail, équipe multidisciplinaire comprenant des patoisants, des techniciens (son et image), un informaticien, un historien... Nous avons pour l'instant défini les grandes étapes de ce vaste projet qui s'étendra de 2011 à 2014. Notre objectif premier est la sauvegarde des sons. La première étape, réalisée par Albert Lathion, a permis d'établir un lexique complet de notre patois, avec un mot patois, son équivalent français et un exemple qui illustre le mot. Dès le début de 2011, vont commencer les phases d'enregistrement. En parallèle, seront édités des films sur Nendaz, avec sous-titres en français. Enfin, les auteurs nendards seront mis en valeur par une traduction de leur œuvre. Le support de lecture et de travail sera Internet, car son accès est facile. Il nous paraît important de garder en éveil l'intérêt des jeunes générations pour le patois. Créons un patois moderne, défiant les conflits de génération.

Notre projet est gigantesque, il est mené par une équipe motivée et soutenue par des privés, des fondations, des associations et par la population de Nendaz. Forts de l'expérience du dictionnaire et de notre nouveau projet, certes encore embryonnaire, nous nous mettons volontiers à disposition pour des conseils à toute société désirant créer dans sa commune ou région un dictionnaire du patois.

Cöbla dû patouè de Nînda